

# DOVE NON PASSA L'UOMO

*Per una poesia malinconica di Ungaretti*

*Dove non passa l'uomo, la natura ...*

ride, ride anche il sole ...

cantano in coro i *Verdi* ...

Essi non sanno

che l'uomo non distrugge:

sta aiutando

madre-natura,

il cui fine è la vita,

e ne compensa

il destino di morte generando

altre vite (è sua legge),

non l'individuo solo, ma la specie

(la pianta o l'animale come l'uomo,

tutti u-gu-a-li).

I *Verdi* non lo sanno

che io e i miei fratelli siamo riusciti ad arrivare a Dio  
creatore.

Così

non credo *all'erba lieta* del poeta

*dove non passa l'uomo ...*

Lì dove l'uomo non ha messo piede

il sole

ha riarso la terra e gli uragani

l'hanno sommersa.

Invece, il più caìno

degli uomini non ha mai calpestato

*i prati, se ce n'è, dei cimiteri ...*

Da sola, la natura sopravvive

a stento

o dà in escandescenze

o si desola.

Forse per questo fu creato l'uomo:

è la mano dell'uomo che lavora  
ad arte e crea vita, come vuole  
Iddio.

*Vivian Emmer*

*(Trad. di Renzo Mazzone)*

---

## **Dopo la notte.**

Albeggia. È intenso il luccichìo del sole.  
Respirare, vedere  
e nel rimescolìo dei sentimenti  
si risvegliano i dubbi tumultuosi.  
È forse questa l'ora cui si addice  
rimescolare il fondo delle notti  
bianche?

La nostalgia, se intensa, è dolorosa  
sanguina ed ora  
che la mia età s'è fatta più matura,  
la sensibilità e i desideri  
dell'impossibile  
mi lasciano affogare con un nodo  
di lacrime.

Forse mi sono immersa in acque fonde  
sin dalle prime luci?

Rita de Cássia Fernandes Araújo\*

*Rita De Cássia Fernandes Araújo*

*(vers. it. di Renzo Mazzone)*

*da Por detrás das gavetas (2008)*

*Da "Spiragli", anno XXII, n.1, 2010, pag. 52.*

---

# CON MACHADO DE ASSIS

Sul tram per Cosme-Velho il ragazzino

e lo stregone

parlano di Camões

e l'isola incantata degli Amori.

La poesia è un lusso

che si veste, con gusto, di rumori

confusi.

*Carlos Drummond de Andrade*

*(Trad. di Renzo Mazzone)*

*(da Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Drummond de Andrade, a cura di Júlio Castañon Guimarães, Edições Alameda – Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1986)*

---

## ANTOLOGIA

Per fortuna c'è l'alcool nella vita,

chi s'ubbriaça e chi va per la coca.

Io

bevo solo allegria ...

Dissimulata è la mia tenerezza

dai miei denti sporgenti.

lo ho tutti i motivi meno uno

d'essere triste.

E sono stanco di lirismo puro.

E forse è bene perdere la testa

per una donna brutta ...

Pura o macchiata d'infima bassezza

voglio per me la stella del mattino.

Sempre i corpi s'intendono

non l'anime.

Benedetta la morte ch'è la fine

d'ogni miracolo!

*Carlos Drummond de Andrade*

*(Trad. di Renzo Mazzone)*

*(da Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Drummond de Andrade, a cura di Júlio Castañon Guimarães, Edições Albramento – Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1986)*

---

# Virginali

'Na vela bianca rumpi l'urizzunti  
D'u mari sirenu, ntavulatu.  
A manu dhritta supra ri lu munti  
Fumiannu camina un niulatu  
Biancu e liggeru cumu chiddhra vela.  
Nuvuli e veli bianchi, virginali,  
Scuma ru çielu, macchi ri culuri,  
Nuvuli e veli, vui fati lu mali  
Chi fa 'u biancu cu lu so' canduri  
'U mali ruçi ri la vita amara.

Bianca una vela rompe l'orizzonte / Del mare calmo com'un  
tavolato. / E sulla destra sopra la montagna / Fumigando  
cammina un nuvolato / Bianco e leggero come quella vela. /  
Nuvole e vele bianche, verginali, / Schiuma del cielo, macchie  
di colore, / Nuvole e vele, voi fate quel male / Che fa il  
bianco con il suo candore, / Il male dolce della vita amara.

*Trad. Gaetano Cipolla, «Arba sicula», 1-2-1988, New York*

*Tore Mazzeo*

Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

---

## PUVIREDDHRA

'Nthra 'i scaluna di la chiesa scuri  
R'un niuru mantu nesci 'na tistuzza  
Sicca e scavata pi 'u so' duluri

Ch'appara trimuliannu 'na manuzza.  
L'occhi calati nterra sta fiura  
Viri sulu 'i scarpi ri li genti  
Mentri o' so' pettu stringi 'na cretura  
Chi di sucari mancu si la senti.  
'I scarpi sunnu sempri nmovimentu  
Cangianu furma, cangianu culuri  
La manu è bianca com'un munumentu  
'Ntra 'i scaluna ri ddhra chiesa scuri.

Fra gli scalini della chiesa oscuri / Da un manto nero esce  
una testina / Scavata e ossuta per il suo dolore / Che stende  
tremolante una manina. / Gli occhi fissi in terra la creatura  
/ Vede solo le scarpe della gente / Mentre al petto stringe  
una creatura / Che di succhiare neanche se la sente. / Le  
scarpe sono sempre in movimento / Cambiano forma, cambiano  
colore, / La mano è bianca com'un monumento / Fra gli scalini  
della chiesa oscuri.

*Trad. di Salvatore Vecchio*

*Mazzeo Tore*

*Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.*

---

## **'U CORI È PICCIOTTU**

Ogni vota chi ti viu e chi ti vasu  
A tia ti pari chi sugnu maliziusu  
Ma a la me' età pozz'essiri curiusu  
Di sèntiri 'u to' çiauru c'u nasu.  
T'aspiru, a mia m'abbasta: m'accuntentu,  
Perciò po' stari çerta: nun c'è 'ntentu,

Sugnu vecchiu e ora cchiù nun sentu:  
Picchi arri vau l' abbacchiamentu.  
Ma 'u cori, lu me' cori nun s'arrenni  
E batti sempri forti a centu a centu:  
È sempri sempri chiddhru d'un vintenni.  
E nun m'affruntu no, sugnu cuntentu  
Di sèntiri lu çiauru di tannu  
Picchi è 'na puisia; e chissa 'a sentu!

Ogni volta che ti vedo e bacio / Ti sembra che sia malizionso,  
/ ma alla mia età poss'essere curioso / di sentire il tuo odor  
col mio naso. / Ti aspiro e a me basta: m'accontento, /  
Perciò, puoi esser certa, non c'è intento: / Perché arrivato è  
già l'abbacchiamento. / Però il mio cuore, il cuore non  
s'arrende / E batte sempre forte a cento a cento: / È sempre  
sempre quello d'un ventenne. / Non ho vergogna, anzi son  
contento / Di sentire lo stesso odor d'allora / Perché è  
poesia, ed io la sento!

*Trad. Salvatore Vecchio*

*Tore Mazzeo*

*Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.*

---

## **Reglamento del pasajero**

Hierba que crece en la meseta.  
Alimentada.  
Reiterando la caída de la semilla.  
Sed de vientos cálidos  
que rozan un rostro descolorido.  
Florencia tardía en los pinares

inunda la tierra el aire caliente  
y sobresale la vida.  
Arrimaos, venid, que os espero  
en la rama ardiente  
con los brazos en arco  
cual dosel de oro que a su rey atrapa.  
Oh mi señor que habéis recorrido  
los campos silvestres y ahora os  
queda un sabor salado:  
Tomad de mi lengua el agua encantada  
que fluye como de una fuente  
y a tu boca llama.  
Comunión de perfiles,  
se trenzan, se abrazan,  
mientras la hierba que crece  
se pega al tiempo que pasa.

*Da "Spiragli", anno II, n.3, 1990, pag. 42.*

---

## Niebla

Calma, calma  
la niebla avanza  
rueda la rueda del micro  
entre metales y ruidos.  
Sumergida en la niebla  
humedad que envuelve los contornos  
para. poseer la intriga.



Cerradas las puertas a las cercanias  
enjambre de abejas  
atrapado, dolido,  
no siempre herido.

La humedad agita los dolores  
suenan ecos, alaridos.

Quiebra el pecho y no se doblega  
insiste la niebla en su encierro  
la ventana abierta a la espera  
niebla, claridad, niebla  
acariciando el relieve de grises y negros.

Luces mortecinas  
cubriendo altos y bajos  
silencio, noche te  
esta esperando.

Quiebra el pecho, un quejido  
de roces y goces dirigidos.

Asalta la inquietud  
relaja, asume  
la niebla.

*Isabella Mazzei*

*Da "Spiragli", anno II, n.3, 1990, pag. 43.*

---

# MEDEA

Un regno nella notte ed un naviglio,  
dove termina il viaggio e ricomincia.  
Sacerdotessa della discendenza  
del Sole, principessa  
di grazia e seduzione preceduta .  
da complice passione e leggendari  
tesori.

Dove comincia il viaggio, lì finisce.  
Ed era bello il volto sotto il sole,  
sotto la luna,  
lume ed orientamento del naviglio.

Tempeste, tradimenti  
ed esilio di affetti.

Cori di voci dalla clausura  
ripercuotono odio sui tamburi.

Veste il castigo magici mantelli  
ed impone silenzio ai più piccini  
(s'ode un singhiozzo).

Malinconica madre sopra il carro  
alato  
del sole ed il perdono?

*Laire Dutra Serra Matos*

*Da "Spiragli", anno XX n.2, 2008, pag. 44.*